

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE STATE STATISTICS COMMITTEE OF UKRAINE
AND THE INTERNATIONAL ENERGY AGENCY
ON THE EXCHANGE OF STATISTICAL INFORMATION**

The State Statistics Committee of Ukraine (hereinafter SSCU) and the International Energy Agency (hereinafter IEA), referred to as "the Parties",

acknowledging the mutual interest in the development of co-operation to make the state statistics of Ukraine consistent with international standards, in particular with the IEA classifications and standards, including methods of collecting, processing and disseminating statistical information;

taking into account the fact that the co-operation in the sphere of statistics is directed towards the further development of efficient statistical systems, the comparability of statistical data and the timely provision of users with reliable statistical information and

wishing to organize a proper exchange of statistical information,

have agreed as follows:

Article 1

In the course of exchanging statistical information the Parties shall strive:

- to co-operate in order to achieve agreement about the methodological basis of compiling indicators of energy statistics;
- to exchange expertise in the sphere of collecting, processing and disseminating statistical data and metadata of energy statistics;
- to ensure conditions in order to have the highest correspondence of energy statistics data of the SSCU with the IEA requirements with respect to the coverage, periodicity, timeliness, objectiveness and quality of data.

Article 2

1. The statistical data and publications with respect to which co-operation shall be carried out in accordance with the provisions of the present Memorandum are stated in its Annex, which is an integral part of the Memorandum.

2. In accordance with reasonable requests of the SSCU, the Energy Statistics Division of the IEA will exert efforts to render assistance in teaching the SSCU personnel to apply methods of calculating indicators of energy statistics in accordance with international standards.

3. The co-operation may include training courses for Ukrainian experts which will be conducted by the IEA in the area of energy statistics.

4. Each Party, within the framework of its competence, will strive to carry out the other Party's requests concerning energy statistics.

5. Respecting the general policy of the IEA regarding dissemination of statistical information, the IEA will submit energy statistics to the SSCU only for internal non-commercial needs. For very use of the IEA data as a source of statistical information, the SSCU will insert the following reference: "©OECD/IEA 200_."

Article 3

1. In order to implement the provisions of the present Memorandum, the SSCU and the IEA each will use primarily their own resources.

2. The SSCU and the IEA will exchange energy statistics data on a free-of-charge basis.

Article 4

1. Each Party shall appoint one representative to be responsible for the implementation of the provisions of the present Memorandum, of which the other Party shall be notified in writing. The representatives appointed by the Parties, on an annual basis, will:

- evaluate results of implementing the provisions of the present Memorandum;
- specify indicators for exchange; and
- discuss outstanding issues to reach agreement about methods of observing and calculating the above-referenced indicators.

2. The co-operation between the Parties shall take place in English with translation into Ukrainian or Russian.

3. All decisions with respect to implementing the provisions of and monitoring the present Memorandum will be taken, as far as possible, by appointed representatives of the Parties.

Article 5

Amendments to the present Memorandum may be made by mutual agreement of the Parties, being documented as separate written Protocols, each of which will be an integral part of the present Memorandum.

Article 6

The present Memorandum shall come into effect on the date of signature by both Parties and shall be valid for three years. Thereafter, this Memorandum will be automatically renewed for further one-year periods unless one of the Parties, not later than six (6) months prior to the completion of the current period, gives a written notice to the other Party of its intention to terminate the present Memorandum.

Article 7

1. Disputes concerning the interpretation and/or implementation of the provisions of the present Memorandum will be settled through negotiations between the Parties.

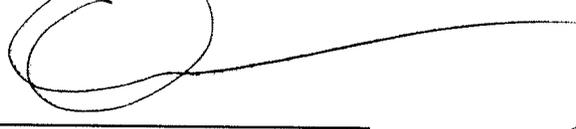
2. Done in two originals copies, each original being in English and Ukrainian. In the event of disagreement in the interpretation of the two texts, the English text shall prevail.

For the State Statistics
Committee of Ukraine

For the International Energy
Agency

Oleksandr OSAULENKO

Nobuo TANAKA



Kyiv, 25.05 2010

Paris, 25 June 2010

The Energy Statistics Division of the IEA will supply the SSCU with:

on a regular basis after publication:

- annual publications on energy statistics and energy balances of the OECD member countries and countries which are not member of the OECD;
- annual publications containing information on coal, oil, natural gas, electricity and renewable energy sources;
- quarterly publications containing statistical data on coal, oil, natural gas, electricity and renewable energy sources, data on prices of electricity and on taxes;
- paper and electronic versions of official publications regarding the methodology of energy statistics.

The IEA will additionally provide the SSCU with a password for the on-line access to all annual, quarterly and monthly data.

The SSCU will supply the Energy Statistics Division of the IEA with:

- information for annual questionnaires of the IEA/UN Statistics Division/UNECE/Eurostat on coal, oil, natural gas, electricity and renewable resources. The statistical data will cover production, imports in terms of the country of origin, exports in terms of the country of destination, changes in stocks, sector of transformation and consumption in terms of sectors;
- available monthly and quarterly statistical data on production, imports, exports, changes in stocks, consumption of oil, refined products, coal and natural gas;
- paper and electronic versions of official Ukrainian publications on energy statistics.

Statistical data of the SSCU for the year before last shall be submitted to the IEA in the March of the current year; preliminary data on production, trade and consumption for the previous year shall be submitted by 1 July of the current year. It has been agreed that preliminary data of the SSCU on energy consumption for the current period will contain information about electricity as a whole (without subdividing it by total consumption and net consumption and types of power plants).

By the December of 2012, the SSCU will have filled in the electronic versions of the IEA questionnaires, providing statistical data from 1995 in electronic format, including those on consumption in terms of sectors. The SSCU will revise the IEA experts' estimates of the energy indicators of Ukraine prior to 1995.

The SSCU will exert efforts to expand statistical information to be submitted to the IEA for the purpose of filling in, in the future, all indicators in the IEA statistical questionnaires.

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ ДЕРЖАВНИМ КОМІТЕТОМ СТАТИСТИКИ УКРАЇНИ ТА МІЖНАРОДНИМ ЕНЕРГЕТИЧНИМ АГЕНТСТВОМ ЩОДО ОБМІНУ СТАТИСТИЧНОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ

Державний комітет статистики України (далі - Держкомстат) та Міжнародне енергетичне агентство (далі - МЕА), іменовані Сторони,

визнаючи взаємний інтерес у розвитку співпраці щодо приведення державної статистики України до міжнародних стандартів, зокрема стандартів і класифікацій МЕА, включаючи методи збирання, обробки та поширення статистичної інформації;

враховуючи, що співробітництво у сфері статистики спрямоване на подальший розвиток ефективної статистичної системи, зіставність статистичних даних і своєчасне забезпечення користувачів достовірною статистичною інформацією та

бажаючи організувати належний обмін статистичною інформацією,

домовились про таке:

Стаття 1

При обміні статистичною інформацією Сторони прагнуть:

- співпрацювати для узгодження методологічних основ складання показників статистики енергетики;
- обмінюватись досвідом у сфері збирання, обробки та поширення статистичних даних і метаданих статистики енергетики;
- забезпечувати умови для найбільшої відповідності даних статистики енергетики Держкомстату вимогам МЕА щодо охоплення, періодичності, своєчасності, об'єктивності та якості даних.

Стаття 2

1. Статистичні дані та публікації, щодо яких здійснюється співробітництво відповідно до положень цього Меморандуму, викладені у додатку до цього Меморандуму, що є його невід'ємною частиною.

2. Відповідно до обґрунтованих запитів Держкомстату Відділ статистики енергетики МЕА докладатиме зусиль щодо надання допомоги у навчанні персоналу Держкомстату методам розрахунку показників статистики енергетики за міжнародними стандартами.

3. Співробітництво може включати навчальні курси для українських експертів, які проводитиме МЕА в галузі статистики енергетики.

4. Кожна Сторона в межах компетенції намагатиметься виконати запити іншої Сторони щодо статистики енергетики.

5. До статистики енергетики МЕА, яка надаватиметься Держкомстатом за цим Меморандумом, застосовується загальна політика МЕА щодо поширення статистичної інформації, згідно з якою інформація надається Держкомстатом тільки для внутрішніх некомерційних потреб. При кожному використанні даних МЕА як джерела статистичної інформації Держкомстат вміщуватиме наступне посилання: "©OECD/IEA 200_".

Стаття 3

1. Для реалізації положень цього Меморандуму Держкомстат та МЕА використовуватимуть, насамперед, власні ресурси.

2. Держкомстат та МЕА обмінюватимуться даними статистики енергетики на безоплатній основі.

Стаття 4

1. Кожна Сторона призначає одного представника, відповідального за виконання положень цього Меморандуму, про що письмово повідомляє іншу Сторону. Призначені Сторонами представники щорічно:

- оцінюватимуть результати виконання положень цього Меморандуму;
- визначатимуть показники для обміну; та
- обговорюватимуть невирішені питання щодо узгодження методів спостереження та розрахунку вищезгаданих показників.

2. Співпраця між Сторонами відбуватиметься англійською мовою з перекладом на українську або російську мову.

3. Усі рішення щодо реалізації положень та моніторингу цього Меморандуму прийматимуться, наскільки це можливо, призначеними представниками Сторін.

Стаття 5

До цього Меморандуму можуть вноситись зміни та доповнення, оформлені окремими письмовими Протоколами, кожен з яких становитиме невід'ємну частину цього Меморандуму.

Стаття 6

Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання обома Сторонами та діє впродовж трьох років. Після цього дія Меморандуму автоматично продовжується на наступні однорічні періоди, якщо не пізніше ніж за шість (6) місяців до завершення поточного періоду одна зі Сторін не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свій намір припинити дію цього Меморандуму.

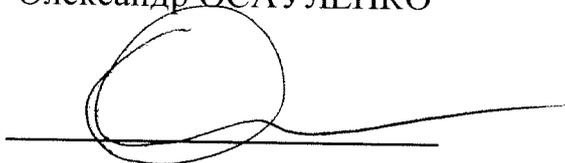
Стаття 7

1. Розбіжності щодо тлумачення та/або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться шляхом переговорів між Сторонами.

2. Вчинено у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення тексту цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Державний комітет
статистики України

Олександр ОСАУЛЕНКО



м.Київ, 25.05.2010 р.

За Міжнародне енергетичне
агентство

Нобуо ТАНАКА



м.Париж, 25.06.2010 р.

Відділ статистики енергетики МЕА надаватиме Держкомстату:

на постійній основі після опублікування:

- щорічні публікації зі статистики енергетики та енергетичні баланси країн-членів ОЕСР та країн, що не є членами ОЕСР;
- щорічні публікації, які містять інформацію щодо вугілля, нафти, природного газу, електроенергії та відновлювальних джерел енергії;
- щоквартальні публікації, які містять статистичні дані щодо вугілля, нафти, природного газу та електроенергії, відновлювальних джерел енергії, дані щодо цін на електроенергію та податків;
- паперові та електронні версії офіційних публікацій з методології статистики енергетики.

МЕА додатково надаватиме Держкомстату пароль для доступу "он-лайн" до всіх щорічних, щоквартальних і щомісячних даних.

Держкомстат надаватиме Відділу статистики енергетики МЕА:

- інформацію для щорічних запитальників МЕА/Статистичного департаменту ООН/СЕК ООН/Євростату стосовно вугілля, нафти, природного газу, електроенергії та відновлювальних ресурсів. Статистичні дані охоплюватимуть виробництво, імпорт за країною походження, експорт за країною призначення, зміни у запасах, сектор перетворення та споживання за секторами;
- наявні щомісячні та щоквартальні статистичні дані з виробництва, імпорту, експорту, змін у запасах, споживання нафти та продуктів нафтопереробки, вугілля та природного газу;
- паперові та електронні версії офіційних українських публікацій зі статистики енергетики.

Статистичні дані Держкомстату за позаминулий рік надаються МЕА у березні поточного року; попередні дані з виробництва, торгівлі та споживання за минулий рік – до 1 липня поточного року. Погоджено, що попередні дані Держкомстату щодо споживання енергії за поточний період, вміщуватимуть інформацію про електроенергію в цілому (без розподілу на загальне і чисте споживання та за типами електростанцій).

До грудня 2012 року Держкомстат заповнить електронні версії запитальників МЕА, надаючи в електронному форматі статистичні дані з 1995 року, включаючи споживання за секторами. Держкомстат перегляне оцінки показників енергетики України до 1995 року, здійснені експертами МЕА.

Держкомстат докладатиме зусиль для збільшення статистичної інформації, що надаватиметься МЕА, з метою заповнення в майбутньому всіх статистичних показників у запитальниках МЕА.